

La cita directa en español. Descripción de patrones sociolingüísticos y dialectales¹

Direct quotation in Spanish: Description of sociolinguistic and dialectal patterns

DOINA REPEDE^a

^a Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras. España.
drepede@ugr.es

El objetivo de este estudio es describir y explicar cómo funciona la cita directa en español oral. Para ello, se emplean muestras orales recogidas en once ciudades españolas como parte del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA, Moreno Fernández 2021). En particular, en este artículo se presentan, en contraste, los resultados obtenidos del análisis de la variación sociolingüística y geolocal en el uso de la cita directa en interacción. Con ese fin, se examina la relación entre el empleo de la cita directa, los tipos de marcos introductorios y las variables sociales sexo, edad y nivel de instrucción, así como la variación y distribución de este recurso citativo en las diferentes ciudades de España analizadas. La comparación del empleo de este procedimiento en las muestras utilizadas permite observar similitudes y divergencias entre las ciudades, así como posibles cambios en marcha.

Palabras clave: cita directa, entrevista semidirigida, corpus, PRESEEA, español de España.

The aim of this study is to describe and explain how direct quotation functions in spoken Spanish. To this end, oral samples collected in eleven Spanish cities are used as part of the Project for the Sociolinguistic Study of Spanish in Spain and America (PRESEEA, Moreno Fernández 2021). In particular, this article contrasts the results obtained from the analysis of sociolinguistic and geolocal variation in the use of direct quotation in interaction. For this purpose, the relationship between the use of direct quotation, the types of introductory frames, and the social variables of gender, age, and level of education are considered, as well as the variation and distribution of this quotation mechanism in the different cities from Spain analyzed. The comparison of the use of direct quotation in the samples used allows us to observe similarities and divergences between the cities, as well as possible ongoing changes.

Key words: direct quotation, semi-structured interviews, corpus, PRESEEA, Spanish from Spain.

¹ Esta investigación se ha desarrollado en el proyecto *Estudio de los condicionantes sociales del español actual en Las Palmas de Gran Canaria y Sevilla: nuevas identidades, nuevos retos, nuevas soluciones (ECOS-LASPASE)* (REF. PID 2023-148371NB-C44) (2024-2028).

1. INTRODUCCIÓN

Los relatos de experiencia personal son representaciones orales, elaboradas socialmente, que se utilizan en diversos tipos de comunicación y con intenciones específicas como narrar, entretenir, bromear o modificar la experiencia propia o de otros (Betancourt y Caro 2020: 85). Uno de los contextos en los que aparecen estas narrativas es el de las entrevistas semidirigidas, donde existe una interacción recíproca entre el entrevistador y el entrevistado, permitiéndoles construir juntos una realidad compartida. Estas entrevistas ofrecen un entorno en el que los participantes pueden expresar sus experiencias, perspectivas y significados de manera más amplia y contextualizada, facilitando, así, una comprensión más profunda de los temas tratados y de las percepciones de los individuos involucrados (Calderón y Alvarado 2011:13). En sus narrativas, los hablantes recurren con frecuencia al discurso referido o reproducido, lo que les permite recrear o reconstruir diálogos de una o varias voces evocadas en una situación de enunciación pasada, ajustándolas a un nuevo contexto de expresión. Este recurso lingüístico es común a todas las lenguas del mundo. Sin embargo, no todas cuentan con el mismo tipo de citas y marcos introductorios.

El estudio de las citas directas ha llamado la atención de más de un investigador, especialmente para analizar su cambio y variación lingüística (Tagliamonte y Hudson 1999; Gallucci 2018; de la Mora 2018; Camargo Fernández 2022), pero también para entender cómo funcionan al interior de la narración oral (Camargo Fernández 2005; Betancourt y Caro 2020), cómo se materializan en el contexto (Repede 2025) y cómo funcionan en ámbitos bilingües (Holguín Mendoza 2015; Atanes Barciela 2023).

En el español de España existen varios trabajos que se han centrado en examinar la cita directa en la oralidad, a partir del estudio de diferentes geoelectos y grupos sociales. Para ello, se han apoyado en el análisis de diversos corpus como: las entrevistas sociodialectales del *ALeCMan* y el *Corpus Espontáneo de conversaciones entre mujeres jóvenes* (Camargo Fernández 2004, 2005, 2006, 2007-2008, 2010, 2022); el *Corpus Oral de Lenguaje Adolescente de Madrid* (Palacios Martínez 2014; Grutschus 2021); los corpus de entrevistas semidirigidas de PRESEEA-Alcalá, PRESEEA-Palma (Camargo Fernández 2011; Camargo Fernández y Grimalt Crespo 2022) y PRESEEA-Sevilla (Repede 2019a) o las *Encuestas de Habla Urbana de la ciudad de Sevilla* (Repede 2019b); el corpus Val.Es.Co sobre el español coloquial de Valencia (Benavent Payá 2003, 2015; Cabedo Nebot 2007; Estellés-Arguedas 2015; Borreguero 2017), sin dejar de mencionar el trabajo de Girón Alconchel (1988) sobre la cita directa en el habla culta de Madrid.

No obstante, dado que hasta la fecha no existen publicaciones sobre la cita directa y su marco introductorio que consideren la distribución diatópica en contraste con las distintas variedades del español de España, se plantearon cinco objetivos importantes para este trabajo: 1) estudiar la tipología de las citas directas en narraciones orales de entrevistas semidirigidas en once corpus españoles del PRESEEA; 2) realizar un análisis cualitativo de los marcos introductores de las citas directas; 3) analizar cuantitativamente estos marcos mediante un enfoque variacionista; 4) describir contrastivamente su uso en las muestras de PRESEEA

de las distintas ciudades seleccionadas; y, por último, 5) cartografiar el empleo de la cita directa en las urbes consideradas para el presente estudio. Todo lo anterior contribuirá al objetivo final de este trabajo: profundizar en el conocimiento del funcionamiento, tipología y variación sociolingüística y diatópica de las citas directas en la interacción oral en el español actual, a partir del análisis de datos del corpus de entrevistas semidirigidas PRESEEA.

El trabajo se organiza de la siguiente manera: en §2 se describen los rasgos generales de la cita directa y los tipos de marcos introductores; en §3 se exponen las decisiones metodológicas tomadas para la realización de este estudio; en §4 se presentan el análisis y los resultados; y, finalmente, en §5 se plantean las conclusiones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. *Descripción general de la cita directa*

En la comunicación oral, el uso de la cita directa revitaliza y enriquece las experiencias o relatos narrados, debido a las funciones que desempeña en el discurso narrativo como la vivacidad, el dramatismo, la veracidad y la autenticidad (San Martín y Guerrero 2013: 216). En otras palabras, este procedimiento es eficaz porque permite expresar emociones y sentimientos de manera natural; además, permite transmitir con precisión el tono emocional original. Al reproducir elementos lingüísticos y paralingüísticos como el acento, la entonación, el tono de voz o los gestos que caracterizan el habla de la persona retratada, se dramatiza la interacción comunicativa, lo que mejora la credibilidad del mensaje (Pasuy et al. 2022: 254), sustentada en la idea de que “X habla así” o “Y lo diría así” (Cabedo Nebot 2007: 63). El empleo de este mecanismo en las narrativas tiene un doble objetivo: por un lado, permite al oyente presenciar la situación comunicativa original recreada por el hablante (Benavent Payá 2003), por otro, lo involucra en la narrativa y refuerza su percepción de autenticidad (Grajales 2017). Además, cumple una función social (Benavent Payá 2015), ya que el hablante puede reconstruir una narrativa en la que su mundo de relaciones e intereses personales desempeña un papel central (Atanes Barciela 2023: 12; Benavent Payá 2015). Su uso efectivo fortalece las relaciones interpersonales y facilita una comunicación clara y auténtica entre individuos y grupos sociales.

Si atendemos a la definición de la cita directa, esta se presenta “como la reproducción de un enunciado que aparece enmarcado en la voz de quien lo cita y se mantiene *aparentemente* igual al enunciado” (Camargo Fernández 2022: 174; cursiva original) que se expresó con anterioridad. Esta reproducción “se hace desde el sistema de referencias deícticas de la fuente del discurso” (Betancourt y Caro 2020: 90), y se adapta a “la nueva situación de enunciación” (Camargo Fernández 2022: 174). La cita puede funcionar también como una forma de demostración o representación (Clark y Gerrig 1990: 764), de modo que sirve para reproducir “lo que una persona hizo al hablar”. En otras palabras, al incluir una cita directa en el discurso, no se describen los referentes, sino que se representan (de la

Mora 2018: 147) de forma aproximada e icónica (Camargo Fernández 2007-2008: 56): desde ‘las “peculiaridades físicas del modo de producción” o *delivery* (timbre, cualidades o edad de la voz, rasgos característicos de la forma de hablar, estado emocional...’), hasta ‘las “citas no lingüísticas” (representaciones de gestos que acompañan al acto de habla, citas de paralenguaje, de movimientos, etc.)’ (Camargo Fernández 2022: 175; Clark y Gerrig 1990), como en el ejemplo (1):

Ejemplo 1.

y claro como era el hijo del director pues vino el director cuando estábamos en la fila / me enganchó la oreja <cita> *clij*<alargamiento/> </cita> (PRESEEA-Alcalá).

De este modo, la bibliografía especializada coincide en considerar tanto la cita lingüística como la no lingüística (Cameron 1998; Camargo Fernández 2004, 2022; Gallucci 2018a, 2018b; Repede 2025, etc.) en los estudios realizados sobre este procedimiento citativo.

Finalmente, se ha observado que en los textos narrativos orales “alguien cuenta a alguien algo que ha sucedido en el pasado, que sucede habitualmente o que puede suceder en el futuro” (Camargo Fernández 2004: 140; Mondaca 2021; Repede 2025), y no solo, como sostenía Labov (1988: 10), experiencias pasadas, a modo de recapitulación, “apareando una secuencia de cláusulas verbales con una secuencia de eventos que (según se infiere) en realidad ocurrieron”. De hecho, Buchstaller (2001) clasifica los enunciados de las citas en tres categorías: a) *realis*, aquellas que reproducen actos de habla ocurridos en el pasado; b) *hipotéticas*, que expresan opiniones, pensamientos o emociones y cumplen una función apreciativa (Vincent y Perrin 1999: 297), es decir, son evaluaciones que no hacen avanzar la historia; y c) *situacionales*, que remiten a comunicaciones del presente, no narran acontecimientos pasados y pueden entenderse como comentarios sobre lo que está ocurriendo en el momento de la enunciación. En esta misma línea, Camargo Fernández (2022: 175) sugiere que una de las características de las citas lingüísticas y no lingüísticas es su capacidad para representar una versión icónica y aproximada de elementos verbales y no verbales pasados, presentes o futuros.

Hasta este punto nos hemos centrado, aunque de forma sucinta, en las características generales de la cita directa. En el siguiente apartado se describirán las distintas estrategias que sirven para introducir este tipo de discurso.

2.2. Marcos introductores de cita directa

Formalmente, la cita directa prototípica está constituida “por una ‘expresión introductora’ (EI) que contiene un verbo de ‘decir’ flexionado y una ‘cita directa’ (CD) marcada tipográficamente por guiones o comillas” (Maldonado 1999: 3554). En la escritura “la expresión introductora y la cita directa están separadas por una pausa, marcada tipográficamente por los dos puntos” (*ibidem*); en la oralidad, ambos componentes se relacionan por medio de elementos de carácter prosódico y contextual (Grajales 2017).

No obstante, la materialización del marco introductor de cita directa en español es variable (Camargo Fernández 2022: 175), por lo que esta estructura canónica de la cita puede modificarse en función de los diferentes tipos de marco que la introducen.

Los estudios sobre este fenómeno citativo han identificado tres tipos generales de marcos introductores de cita directa: a) con marco canónico, por medio de un verbo, generalmente de comunicación; b) con marco no canónico, que incluye cualquier tipo de expresión introductora (grupo nominal², adverbios, marcadores del discurso, conjunciones, construcción *ser de que*, entre otros); y c) sin marco introductor (Verdín Díaz 1970; Cameron 1998; Galucci 2018; Repede 2019a, 2019b, 2025) denominado también discurso directo libre, esto es, reproducción sin verbo flexionado ni expresión introductora. En el siguiente diálogo reconstruido (Tannen 1986; Camargo Fernández 2007-2008; Gallucci 2018a), extraído de las muestras de nuestro corpus empleadas en este estudio, se presentan ejemplos de los tres marcos señalados:

Ejemplo 2.

I: y al agacharse tenía un pedazo de agujero en los calzoncillos <risas = “todos”/> / y (**verbo**) empecé <cita> ajajá </cita> a reírme ¡ay! / ahora (**verbo dicendi**) dice <cita> ¿de qué te ríes hijoputa? </cita> / <risas = “I”/> eso es una expresión muy<alargamiento/> eso de aquí

E: sí sí

I: <tiempo = “30:01”/> (Ø) <cita> ¿de qué te ríes hijoputa? </cita> (**verbo dicendi**) digo <cita> ¿de qué me voy a reír A? </cita> / (**verbo dicendi**) digo <cita> desde luego dile a tu mujer que repase los calzoncillos / quillo </cita> / <risas = “E”/> / ¿eh? / corte de <vacilación/> (Ø) <cita> ¿qué ha pasado tío? / ¿qué ha pasado? </cita> / (**verbo dicendi**) digo <cita> ¿qué ha pasado? / ¡tócate ahí / con dos cojones! </cita> <risas = “E”/> / dice / y tenía un pedazo agujero y (**verbo dicendi**) dice <cita> ¡hostia! / esto no me había dado yo cuenta / illo </cita> // porque habla así

E: uhuh

I: ¿sabes? / y cada vez que lo veía ya / ya se lo conté a tres o cuatro que estaban más fi<palabra_cortada/> una fila del vestuario más para allá / (**verbo dicendi**) digo <cita> venid para acá </cita> / (**verbo dicendi**) digo <cita> mira A / vuélvete / enséñale el culo a esta gente </cita> <risas = “todos”/> / (**verbo dicendi**) dice <cita> ¡qué hijoputa eres! </cita> / y ya todo cortado se fue para la ducha / pero es que al día siguiente / cuando llega / A R / pasando lista / (y + SN) y yo <cita> ajajá </cita> / muerto de risa / (**verbo dicendi**) dice el capataz / <cita> ¿de qué te ríes J? </cita> / (Ø) <cita> de nada de nada </cita> / (y + SN) y el R <cita> no es hijoputa / no es hijoputa </cita> (PRESEA-Sevilla).

² El núcleo del grupo nominal puede ser un nombre o un pronombre –personal, demostrativo, etc.–. En ocasiones, puede estar acompañado de las conjunciones *o*, *y*, pero también de marcadores del discurso (*entonces*, *pues*, *bueno*, etc.) (Repede 2023b).

En los últimos años, los estudios de los marcos introductores de cita directa se han ampliado a los marcadores del discurso citativos (ejemplo 3), los cuales presentan una gran diversidad, con especial atención a su distribución geográfica y social (Repede 2023a, 2024), así como a las distintas funciones que desempeñan en el contexto (Repede 2023b).

Ejemplo 3.

lo oyes en la tele y estás en un bar / y puedes flipar de lo que llegas a oír eh // te lo juro que puedes / es que te gana de coger una una escopeta y pegar empezar allí a tiros // *en plan / <cita>* ya saben </cita> a lo que vienen / que bien que les gusta (PRESEEA-Santiago de Compostela).

Además, como se mostrará en este estudio, el análisis de las muestras sociolingüísticas ha documentado usos innovadores de marcos introductores de cita, lo que sugiere que el sistema lingüístico para introducir cita directa está en un proceso de cambio constante.

Así pues, a partir de la revisión bibliográfica realizada, en nuestro estudio se busca ahondar, por un lado, en el uso de la cita directa y los marcos introductores en las distintas variedades del español de España, y, por otro, en el análisis de la posible influencia de los factores sociales sexo, edad, nivel de instrucción y zona geográfica en su empleo. En el apartado siguiente se describe la metodología de este trabajo.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

3.1. *La metodología sociolingüística del proyecto PRESEEA*

Nuestro estudio se enmarca dentro del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA, <https://preseea.uah.es/>³), cuyo principal objetivo es reunir, a través de una metodología común, “un gran corpus oral, sociolingüísticamente representativo y técnicamente adecuado” (Moreno Fernández 2006: 17-18) de las principales ciudades de España y América. Este macrocorpus, obtenido a partir de entrevistas semidirigidas grabadas bajo un muestreo por cuotas de afijación uniforme, tiene como propósito facilitar el intercambio científico y la comparación de resultados sobre diversos aspectos de la lengua en todos sus niveles (Moreno Fernández 1996: 258). Dentro de este proyecto, para cada zona geográfica se ha propuesto una muestra-tipo (Cuadro 1), disponible en la web de PRESEEA, que contempla tres variables sociolingüísticas básicas:

³ De los 50 equipos de investigación de distintas áreas hispanohablantes involucrados en el proyecto, en el momento de redacción de este estudio, en la página web de PRESEEA se recogen las muestras de 31 ciudades españolas e hispanoamericanas (12 equipos de España vs. 19 de Hispanoamérica).

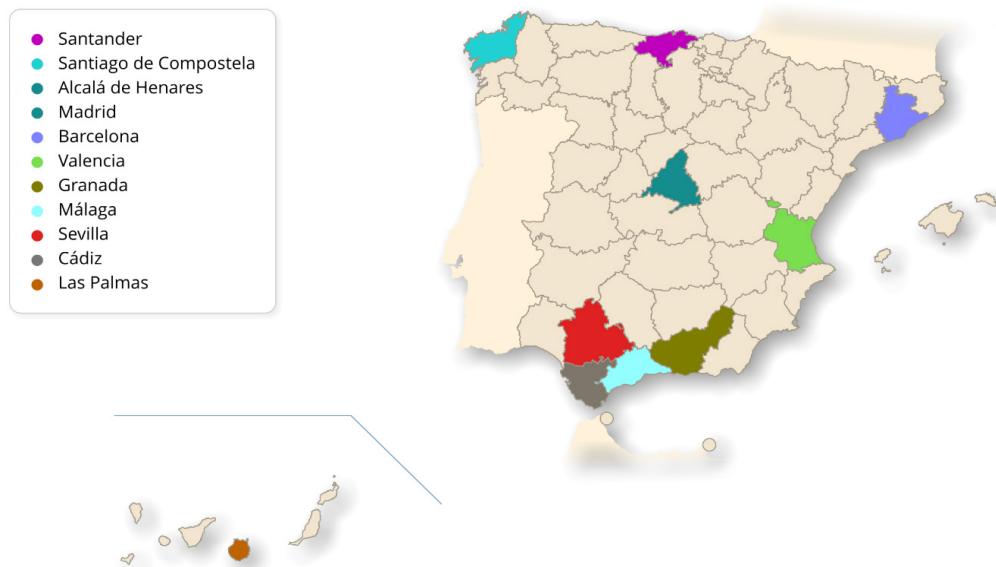
- a. Sexo: hombre y mujer;
- b. Edad, con tres grupos etarios: 20-34 años, 35-54 años y mayores de 55 años;
- c. Nivel de instrucción, con tres variantes: i. sin estudios y/o estudios primarios (5 años aproximadamente de escolarización); ii. estudios secundarios con 10-12 años de escolarización; iii) estudios superiores con 15 años aproximadamente de escolarización.

Cuadro 1. Estratificación de la muestra-tipo en el proyecto PRESEEA

Reparto de informantes		Hombre	Mujer
Edad	1 gen. (20-34 años)	3	3
	2 gen. (35-54 años)	3	3
	3 gen. (+ 55 años)	3	3
		Total	9
Nivel de instrucción	Bajo	3	3
	Medio	3	3
	Alto	3	3
		Total	9

Además, este corpus, al igual que ocurre con los grandes corpus de lengua hablada, permite observar “con claridad la existencia de vínculos sustanciales entre la variación dialectal y la social, de modo que la relevancia concedida a la dimensión sociolingüística se complementa con la otorgada a la dimensión dialectal” (Moreno Fernández 2021: 932). Asimismo, evidencia cómo los informantes “construyen o reconstruyen su realidad social” (Murcia Peña y Jaramillo Echeverry 2008: 78), a partir de su integración en una comunidad de habla, constituida

por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística, comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos (Moreno Fernández 1998: 23).



Mapa 1. Geolectos analizados.

En cuanto al tamaño del corpus analizado en este estudio, nos centramos en las muestras-tipo de 11 ciudades de España del proyecto PRESEEA (ver Mapa 1), lo que representa un total de 198 entrevistas semidirigidas. Concretamente, 99 grabaciones corresponden a hombres y 99 a mujeres; 33 a cada uno de los tres grupos generacionales; y 33 a cada nivel de instrucción. No se incluyeron las muestras de PRESEEA-Palma, ya que, aunque están disponibles en la web del proyecto, aún no están etiquetadas.

Nuestro análisis parte de un doble enfoque, uno guiado por el corpus y el otro basado en el corpus (Gallucci 2018b: 58; Tognini-Bonelli 2004). En el primero, “las formas escogidas son producto de la evidencia que arroja el propio corpus”, es decir, “datos reales que se producen en situaciones también reales de comunicación”, como ocurre en las muestras PRESEEA analizadas. En el segundo, “el corpus se emplea para explicar categorías ya existentes o predeterminadas, bien sea en gramáticas, estudios previos, etc.” (Gallucci 2018b: 58).

3.2. Selección de casos y diseño de análisis

Para llevar a cabo este estudio, se tomó el enunciado como unidad de análisis, entendido como “una estructura que puede estar constituida por una o varias oraciones o por alguna unidad menor” (Gallucci y Vargas 2015: 75). Además, para codificarlo como enunciado citativo, debe remitir a la “reproducción de una situación de comunicación verbal” o no verbal y, además, “la situación de enunciación reproductora tenga como objeto

la situación de enunciación reproducida" (Maldonado 1999: 3557-3558). Asimismo, consideramos que el enunciado debe contar con el contexto discursivo necesario para ser codificado, lo que implica la presencia de una expresión introductora de cualquier tipo (verbo, grupo nominal, marcador del discurso, etc.) y/o el uso de la entonación, junto con la cita propiamente dicha, marcada con la etiqueta </cita>. Cada enunciado acompañado de etiquetas de citas se ha contado como un solo caso (3), incluso cuando el marco introductor, especialmente un verbo de decir, ocupa una posición intermedia (4):

Ejemplo 3.

[Ø <cita> no vayas que te va a pasar algo </cita>]1 [y yo <cita> anda ¿qué me va a pasar? </cita>]2 (PRESEEA-Alcalá).

Ejemplo 4.

<cita> ¡uf! / eso una barbaridad </cita> dice <cita> en mi pueblo hay diecisiete mil personas <énfasis> ¡y dos bares! </énfasis> </cita> (PRESEEA-Málaga).

Una vez seleccionados los ejemplos de cita en estilo directo, descartamos los casos en los que los enunciados citativos corresponden al entrevistador o a terceros presentes en la interacción que intervienen de manera esporádica (5), así como los segmentos de enunciados citativos ininteligible o de transcripción dudosa (6), y aquellos en los que se produce un cambio de código (español / gallego, español / catalán) en el marco introductor o el contenido citado (7):

Ejemplo 5.

A1: el mismo trabajador del Ayuntamiento <cita> estos son unos hijos de pu<palabra_cortada/> no sé qué tú te crees los impuestos mi hijo también tiene que pagar un montón de impuestos no ha trabajado <simultáneo> desde que terminó </simultáneo> </cita> (PRESEEA-Málaga).

Ejemplo 6.

y <cita> ¿cómo se dice <ininteligible/>? </cita> <ininteligible/> <cita> ¡yo qué sé! hija / ¡yo qué sé! / yo no he estudiado eso </cita> (PRESEEA-Málaga).

Ejemplo 7.

I: su mujer trabaja <alargamiento/> de controladora en AENA <silencio/> <ruido = "carraspeo"/> <simultáneo> <lengua = "gallego"/> xa lle </simultáneo> || E: <simultáneo> ya </simultáneo> || I: dixen <cita> eu non sei para qué traballas ti </cita> </lengua> (PRESEEA-Santiago de Compostela).

El diseño de análisis empleado en este estudio se basa en un enfoque cuantitativo, de corte sociolingüístico y diatópico, en el que se consideran las frecuencias de uso de las

formas de cita y los diferentes tipos de marcos introductores en los geolectos analizados. El análisis se centró también en la relación entre la variable lingüística tipo de marco de introducción de cita directa con sus dos variantes –con marco y sin marco (\emptyset) introductor (§2)– y las variables sociales sexo, edad y nivel de instrucción (§3). En este sentido, con el fin de determinar si existe una correlación directa entre la variable dependiente y las variables extralingüísticas, se aplicó la prueba del chi cuadrado (χ^2) y el valor de p ($\leq 0,05$)⁴. Además, para medir la intensidad de esta relación, se utilizó el coeficiente V de Cramer, cuyo valor oscila entre 0 y 1, donde 0 indica ausencia de asociación y 1, asociación completa.

El total de casos examinados asciende a 5331 ocurrencias de citas en estilo directo, los cuales fueron codificados en Excel. Los resultados se presentan en tablas y gráficos que muestran las frecuencias absolutas y relativas del uso de la cita directa y los tipos de marcos de citación, complementados con mapas lingüísticos para representar la distribución diatópica de este fenómeno citativo en las distintas zonas geográficas analizadas.

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

4.1. *Frecuencia de aparición y distribución diatópica de la cita directa*

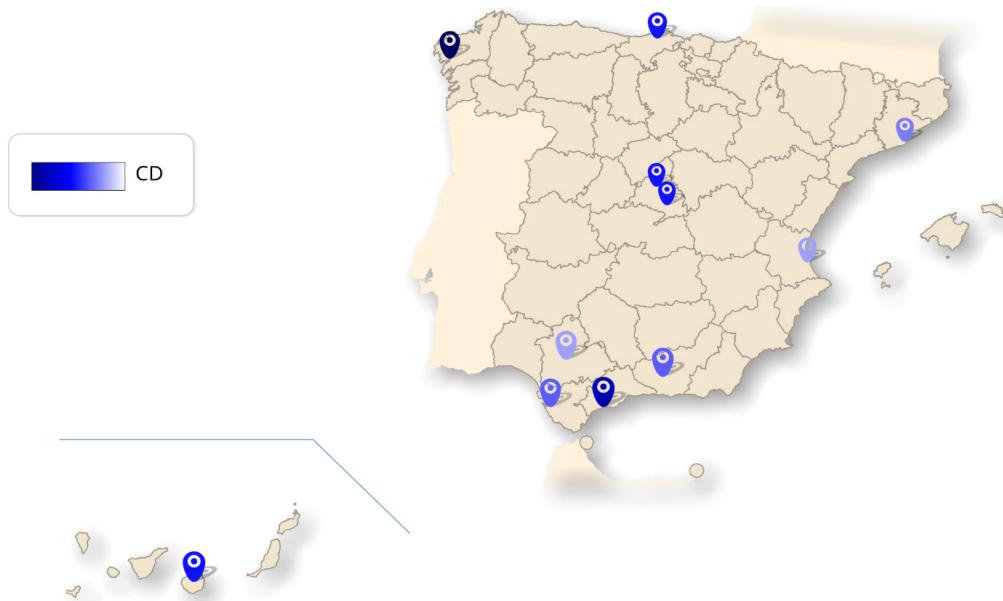
En las 198 entrevistas semidirigidas realizadas en 11 ciudades españolas dentro del Proyecto PRESEEA, se han identificado 5331 casos de cita en estilo directo, como se mencionó en el apartado metodológico. A continuación, en el Cuadro 2, se presentan las cifras y los porcentajes de todas las formas de cita directa documentadas en los materiales analizados.

⁴ La prueba del χ^2 es una técnica estadística utilizada para determinar si existe una asociación significativa entre dos variables categóricas. Esta prueba compara las frecuencias observadas con las esperadas bajo la hipótesis nula de independencia entre variables. Si el valor calculado de χ^2 es mayor que el valor crítico para un nivel de significancia determinado (generalmente 0,05), se rechaza la hipótesis nula, lo que indica una relación estadísticamente significativa entre las variables.

Cuadro 2. Frecuencias de uso de la cita directa en corpus españoles del PRESEEA

PRESEEA	n	%
Santander	508	9,5
Santiago de Compostela	839	15,7
Alcalá de Henares	498	9,3
Madrid	495	9,2
Barcelona	402	7,5
Valencia	263	4,9
Granada	446	8,4
Málaga	617	11,6
Sevilla	306	5,7
Cádiz	439	8,2
Las Palmas	518	9,7
Total	5331	100

La perspectiva unificada sobre el uso de la cita directa ha permitido la representación cartográfica de este fenómeno en los geolectos estudiados, como puede verse en el Mapa 2. La intensidad del color de los marcadores refleja un mayor o menor uso.



Mapa 2. Distribución de la cita directa por zona geográfica.

Del total de formas de cita directa registradas, según los datos incluidos en el Cuadro 2, 839 (15,7 %) aparecen en los materiales de la ciudad de Santiago de Compostela. Esta frecuencia mayor, que también se observó para los marcadores del discurso citativos (Repede 2024) en los mismos materiales, está relacionada con la metodología de recolección de muestras empleada en esta ciudad dentro del proyecto de PRESEEA. A diferencia de los otros equipos, que siguen de manera más rígida los módulos temáticos de PRESEEA en sus entrevistas, los materiales de Santiago de Compostela presentan una estructuración más flexible, lo que favorece una interacción más espontánea y relajada (Barcala et al. 2018: 219). En este caso, consideramos posible que exista una relación entre este tipo de interacción y la mayor presencia de citas directas, tal como Gallucci (2018a, 2018b, 2024) constató para el PRESEEA-Caracas. Esto se inscribe dentro del formato propuesto en la metodología del proyecto PRESEEA, y coincide con lo demostrado por Camargo Fernández (2004), quien encontró una correlación entre interacciones más distendidas e informales, y una mayor presencia de narraciones orales.

En la misma línea, los resultados del corpus PRESEEA-Málaga, que presentan un 11,6 % del total de las citas directas, podrían explicarse por la abundancia de narraciones y diálogos reconstruidos, lo que propicia un uso más frecuente de citas directas. Por su parte, las muestras de Santander, Madrid, Alcalá de Henares y Las Palmas presentan una frecuencia menor, pero una distribución bastante equilibrada (alrededor de un 9 %). En contraste, los materiales de Cádiz y Barcelona muestran un descenso en el uso de la cita

directa (aproximadamente un 8 %), mientras que las cifras más bajas se encuentran en Sevilla (5,7 %) y Valencia (4,9 %).

4.1.1. Frecuencia y distribución geolocal de los marcos introductores de cita directa

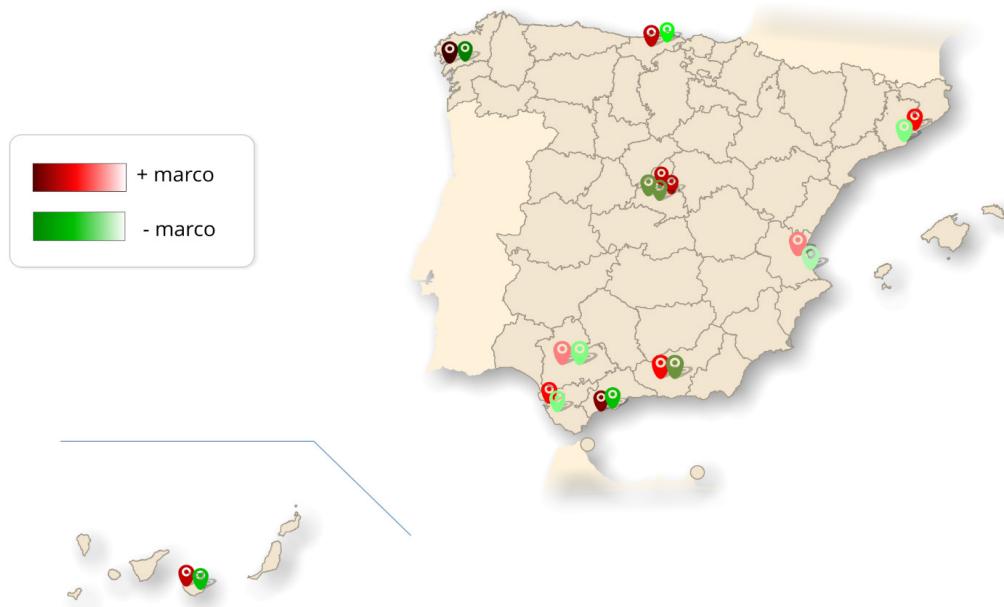
Si desglosamos los datos por tipo de marco introductor de cita en estilo directo (Cuadro 3), se observa que, en el español actual de España, la cita directa por excelencia es aquella que se manifiesta por medio de un marco introductor. Del total de casos (N= 5331), 4287 ocurrencias (80,4 %) aparecen con marco introductor, mientras que 1044 casos (19,6 %) se materializan sin marco.

Cuadro 3. Frecuencias de uso de marcos introductores en corpus españoles del PRESEEA

PRESEEA	+ marco		- marco	
	n	%	n	%
Santander	415	9,7	93	8,9
Santiago de Compostela	566	13,2	273	26,1
Alcalá de Henares	418	9,7	80	7,7
Madrid	409	9,5	87	8,3
Barcelona	362	8,4	40	3,8
Valencia	251	5,8	12	1,1
Granada	362	8,2	84	8
Málaga	470	11	147	14
Sevilla	250	5,8	56	5,3
Cádiz	382	8,9	57	5,4
Las Palmas	402	9,4	115	11
Total	4287	100	1044	100

Además, como también se muestra en el Mapa 3, se mantiene la tendencia descrita en el apartado previo: las citas directas introducidas por marco o sin marco, predominan en las muestras de PRESEEA-Santiago de Compostela y Málaga. Se resalta, además, que el porcentaje de citas sin marco en las muestras de Santiago de Compostela (26,1%) es muy similar al registrado en el estudio de Camargo Fernández (2022) sobre el español de Cuenca en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha* (AleCMan) (26 %), al hallado por Cameron (1998) en su investigación sobre el español de San Juan de Puerto Rico

(25 %) y al de las citas con *freestanding* en inglés (26 %) y en griego (22 %) documentado en el estudio de Tannen (1986).



Mapa 3. Distribución de la cita directa por zona geográfica.

En el resto de las muestras analizadas, se observan diferencias notables entre ciudades. Algunas, como Santander, Madrid, Alcalá de Henares, Granada y Las Palmas, muestran una mayor inclinación hacia el uso de citas con marco o sin marco. En cambio, en Sevilla y Valencia, la presencia de ambos tipos de marco de citación resulta menos frecuente. Por su parte, otras ciudades presentan una distribución más desigual entre las dos formas de cita directa, con predominio del marco introductor y menor uso del marco nulo; así ocurre en los materiales procedentes de Cádiz (8,9 % con marco frente a 5,4 % sin marco) y Barcelona (8,4 % frente a 3,8 %).

Al emplear la cita directa, los informantes tienden a seguir la estructura convencional de este procedimiento citativo, utilizando el verbo *decir* como principal marco introductor (Cuadro 4). Este patrón ha sido observado en la mayoría de los estudios previos sobre este tema (Cameron 1998; Gallucci 2018a, 2018b, 2024; Repede 2019a, 2019b, 2025; Camargo Fernández 2022, entre otros trabajos relevantes). Además, la versatilidad de este verbo le permite incluso aparecer, de manera recurrente, en diálogos reconstruidos en el que se incrustan citas directas dentro de otras citas directas (ver ejemplo 8), sin que ello moleste al oyente.

Ejemplo 8.

{¡todo ese razonamiento se lo hago! / digo <cita> ¡hombre! / si yo te hubiera dicho que / que te pusieras de rodillas o que / mmm eeh estuvieras / eeh toda la clase / eeh mirando para las / [pues tú dirías <cita> ¡bueno! / ¡es que yo eso lo veo humillante! </cita>] / [pero si te he dicho <cita> ponte en otro sitio <simultáneo> porque con este hablas </simultáneo> pues </cita>] </cita>} (PRESEEA-Málaga).

Su elevada presencia en los materiales analizados podría vincularse con el hecho de *decir* actúa en ocasiones como una señal textual que indica al oyente que lo que sigue corresponde a la voz de otro interlocutor (Ruiz Gurillo 2006: 109-110). Así, este verbo desempeñaría en la oralidad una función similar a la de las comillas en la escritura (Gallucci 2024: 130). Esto es coherente con el carácter polifónico y multimodal de las narraciones orales que menciona Gallucci (2021).

Por el contrario, frente al alto número de casos de citas con el verbo *decir*, el resto de estrategias utilizadas por los entrevistados en nuestros materiales aparece en una proporción menor, como verbos y expresiones verbales diferentes al verbo *decir* (*responder, avisar, explicar, empezar, saltar, ponerse, hacer, lanzar un mensaje*, etc.) en un 7,7 % del total de casos. Asimismo, se encuentran grupos o sintagmas nominales (SN) seguido o no de conjunciones (*y, o*) o marcadores del discurso en un 3,5 % y diferentes construcciones como *lo típico de, el rollo de (+ que)* en un 1,2 %. También se emplean marcadores del discurso como *en plan, pues, o sea, entonces*, entre otros (2,4 %) y un número reducido de otras conjunciones (1,7 %). En conjunto, estas formas representan el 19,1 % de los casos, frente al 81,9 % correspondiente al patrón predominante de introducción de citas.

Cuadro 4. Frecuencias absolutas y relativas de los tipos de marcos introductores de cita directa

Marcos introductores	n	%
Verbo de <i>decir</i>	3513	81,9
Verbos/expresiones vb.	330	7,7
y/o /MD + SN	150	3,5
Marcador del discurso	103	2,4
Conjunciones (<i>y, o</i>)	75	1,7
Construcción + <i>de (que)</i>	52	1,2
(<i>Y</i>) + <i>que</i>	12	0,3
Construcción temporal	9	0,2
<i>Así</i>	8	0,1
<i>Ser</i> (como, lo mismo, así)	8	0,1
<i>Ser</i> (de, esa de, la que)	7	0,1
<i>No / ni</i>	6	0,1
SN + <i>que</i>	5	0,1
<i>De que</i>	3	0,06
<i>Como</i>	2	0,04
<i>Con lo del</i>	1	0,02
<i>Como si</i>	1	0,02
<i>Siempre hay un</i>	1	0,02
<i>Para</i>	1	0,02
<i>Total</i>	4287	100

No obstante, lo que más llama la atención es la presencia de nuevos marcos introductores de cita no documentados hasta ahora en los estudios especializados. Entre ellos destacan las construcciones temporales (*muchas veces, alguna vez...*), la negación (*no / ni*), la estructura *con lo del* o la combinación *SN + que*. Estos hallazgos sugieren que el sistema lingüístico de introducción de citas se encuentra en proceso de cambio, de modo que es importante documentar los usos innovadores. A continuación, se presentan ejemplos de estos marcos procedentes del corpus de datos del estudio:

Ejemplo 9.

I: <simultáneo> a buscarlo </simultáneo> por mira la habitación que da / que no veas por<alargamiento/> que tienen que luchar con él ¿eh? que no ¿eh? / porque<alargamiento/> / e<alargamiento/>n una ocasión pues yo no vine<alargamiento/> luego pero vinieron mis hijos <cita> mamá no veas cómo quedó la habitación bolsas de mmm de todo jeringas de todo se ve que que yo qué sé lo que usaron </cita> y<alargamiento/> es que ibas con él en la ambulancia y la doctora que <cita> *por favor date prisa que no llegamos que no llegamos* </cita> (PRESEA-Barcelona).

Ejemplo 10.

fue allí al Arcipreste con<vacilación/> / con todas esa<alargamiento/>s variables que habíamos visto que tenía que tener / y<alargamiento/> a la semana controlaba la situación / o sea el cambio no le significó gran cosa porque controlaba todo // eeh alguna vez <cita> *¿y no tuvo problemas de adaptación?* </cita> digo <cita> *no los demás tenían problemas de adaptación con él* </cita> / él no tiene nunca problemas de adaptación con nadie o sea se adapta perfectamente / es muy maleable (PRESEA-Alcalá).

Evidentemente, estos marcos introductores no canónicos no se han documentado en todas las muestras analizadas, sino solo en ciertas zonas geográficas: es el caso de las construcciones temporales en Alcalá de Henares, Las Palmas y Málaga; la negación como marco introductor se registra en los materiales PRESEA-Santiago de Compostela, PRESEA-Madrid y PRESEA-Las Palmas; la combinación *SN + que* se encuentra en las entrevistas de PRESEA-Barcelona; y la estructura *con lo del* en los materiales de la ciudad de Santander.

4.2. Factores sociales incidentes

Comenzamos la presentación de los resultados del estudio de la cita directa según criterios extralingüísticos –sexo, edad y nivel de instrucción– atendiendo a lo que acontece en cada una de las zonas estudiadas. Asimismo, como se mencionó previamente (ver Metodología), nos centramos también en la relación entre la variable lingüística –el tipo de marco introductor de cita directa– y las variables sociales que se tomaron en cuenta en el trabajo. Para ello, utilizamos la prueba del χ^2 y la V de Cramer.

4.2.1. Sexo

Por factor sexo, los datos generales incluidos en el Cuadro 5 muestran una ligera tendencia hacia un mayor uso de la cita directa por parte de las mujeres (52 %), quienes superan a los hombres (48 %) por solo cuatro puntos de diferencia.

Cuadro 5. Distribución del total del número de ocurrencias de cita directa por sexo

Hombre		Mujer	
n	%	n	%
2550	48	2781	52

Estos resultados corroboran lo señalado en la mayoría de los estudios previos sobre este procedimiento citativo: las mujeres tienden a citar más en sus discursos, influenciadas por un estilo de habla más teatralizado, caracterizado por una mayor expresividad y dramatización en la conversación (Prieto y San Martín 2002; Guerrero 2011). El fragmento (11) ilustra un ejemplo de discurso reproducido con rasgos teatralizados en la narrativa oral de una mujer procedente de Sevilla. La informante cuenta una anécdota sobre una situación divertida que le ocurrió en su lugar de trabajo, en el turno de noche:

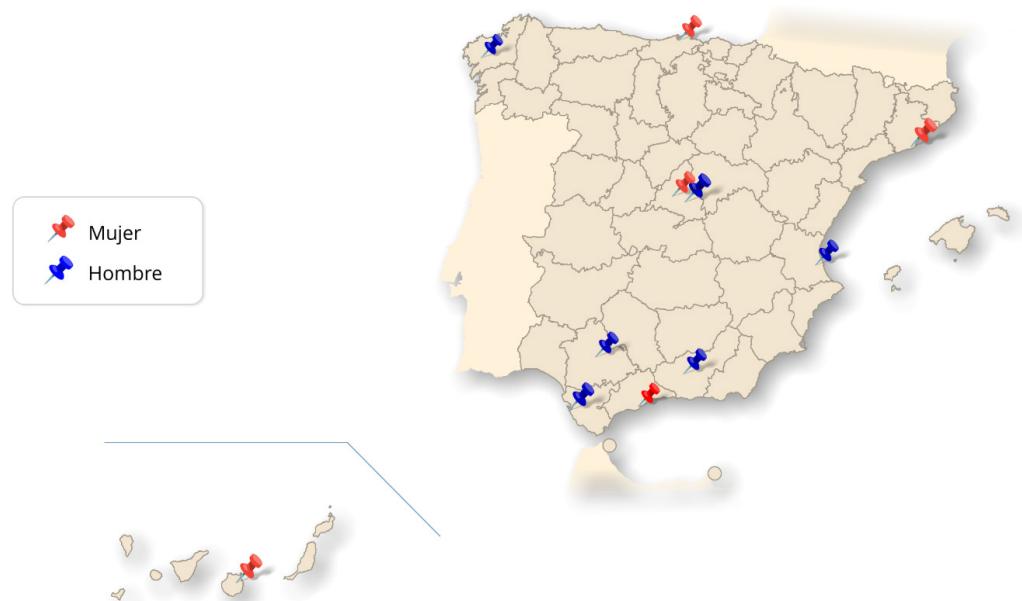
Ejemplo 11.

I: en serio / y dice <cita> ¡ay! ¿se me ve todo verdad hija? </cita> / y digo <cita> ¡ay! / yo no me he dado cuenta de nada hijo </cita> / <risas = “E”/> y de momento dice <cita> ¡ay! mira tú cómo me ves / con una falda muy cortita </cita> / sin nada debajo y todo el bulto de sus partes para arriba / <risas = “E”/> <cita> ¿cómo me ven las <vacilación/> como me ves tú? / ¿con esto mejor con esta ropa o con la otra? </cita> y digo <cita> pero </cita> / es que dice <cita> menos mal / que la tengo cortita </cita> E: eso <risas = “E”/>

I: <cita> menos mal que la tengo cortita / pero se me nota algo / ;verdad? </cita> / y digo <cita> hombre mi alma </cita> / y se cambia la falda / y digo <cita> metete abí y te cambias </cita> / y dice <vacilación/> / digo <cita> póntelas encima </cita> y dice <cita> no </cita> y se baja los pantalones y se pone la otra / sin nada debajo / <cita> o sea a que tengo el culillo respingón </cita> <risas = “E”/> preguntándome a mí que yo le diera la opinión / y yo trabajando de L / <risas = “E”/> barrer en la calle <risas = “E”/> se me pone delante / para decirme si tiene el culo / más arriba o más abajo / si se le nota o no se le nota / el mandango como yo digo <risas = “E”/> se pone otra falda y me dice <cita> ¿estoy mejor así? </cita> / con unos ademanes muy graciosos / y dice <cita> ¿cómo me queda esta? <cita> / y digo <cita> hombre la tienda de campaña se te nota menos / pero se te nota <cita> <risas = “E”/> / y dice <cita> ¡ay! mi alma! / ¿cómo te llamas tú? </cita> <risas = “E”/> digo <cita> yo C </cita> / y dice <cita> y yo V </cita> / <ruido = “ambulancia”/> y dice <cita> ay ya nos veremos más veces por aquí / muchas gracias / me has orientado bien </cita> / (PRESEEA-Sevilla).

No obstante, también se han encontrado fragmentos de habla teatralizada en las narraciones de los hombres (ver ejemplo 2)⁵, aunque la mayor presencia de citas directas en este grupo social puede estar relacionada con las diferencias temáticas en la conversación: mientras que las mujeres son más propensas a relatar experiencias propias, los hombres tienden más al discurso informativo (Tannen 1990).

Si nos centramos en la distribución individual de la cita directa en los dos grupos, se muestra que son los varones los que recurren con mayor frecuencia a este mecanismo. De hecho, se ha observado un rango mayor en el grupo masculino (de 0 a 142 casos de cita directa, con el valor máximo localizado en un informante de Cádiz) en comparación con el femenino (de 0 a 103 casos de cita directa, con el valor máximo en una informante de Santander). En cuanto a la distribución de la cita por zona geográfica (ver Mapa 4), esta tendencia se mantiene, pues en seis de las once ciudades españolas analizadas en el proyecto PRESEEA, los hombres predominan en el uso de la cita directa, mientras que en las cinco ciudades restantes (Santander, Barcelona, Madrid, Málaga y Las Palmas), son las mujeres las que lideran en este aspecto.

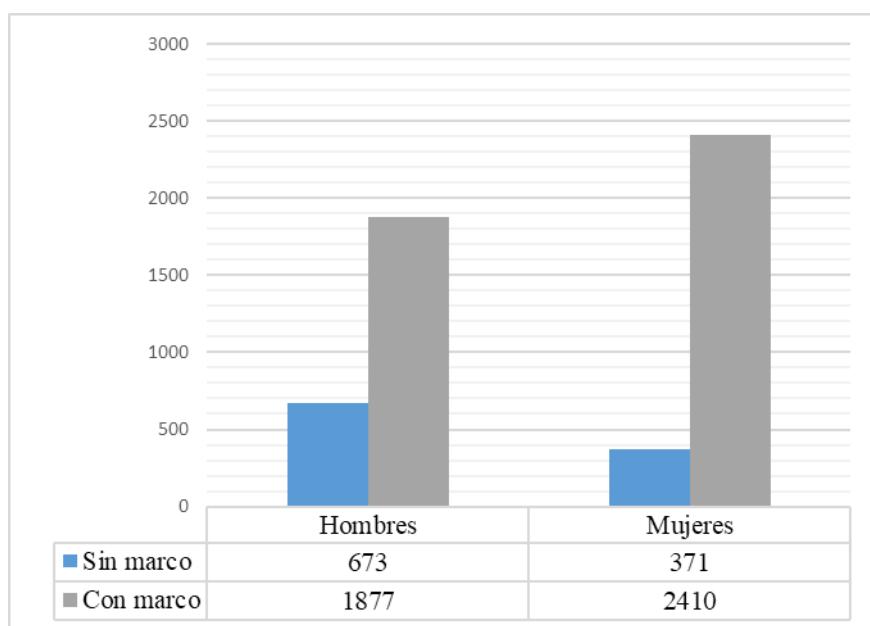


Mapa 4. Distribución individual de la cita directa por sexo en los corpus españoles del PRESEEA.

⁵ El estilo personal de comunicación de cada informante puede influir en el número mayor de citas directas, ya que algunos presentan un estilo narrativo que favorece el uso de citas para hacer sus historias más vívidas y realistas.

En cuanto a la relación entre las variables tipo de marco de citación y sexo, la prueba del χ^2 arrojó resultados estadísticamente significativos. Esto indica que hay probabilidad de que el sexo influya en el uso variable del marco introductor, dado que el valor obtenido en la muestra (143,06) supera ampliamente el valor crítico esperado (3,841). En este caso, se rechaza la hipótesis nula (H_0), es decir, la hipótesis de partida que sostiene que ambas variables son independientes. Sin embargo, aunque la relación es significativa, la V de Cramer de 0,1643 señala que la fuerza de asociación entre las dos variables es débil, ya que su valor se acerca más al 0 que al 1.

En la Figura 1, a continuación, se presenta la distribución de frecuencias de empleo de las variantes generales del marco introductor según la variable sexo de los informantes.

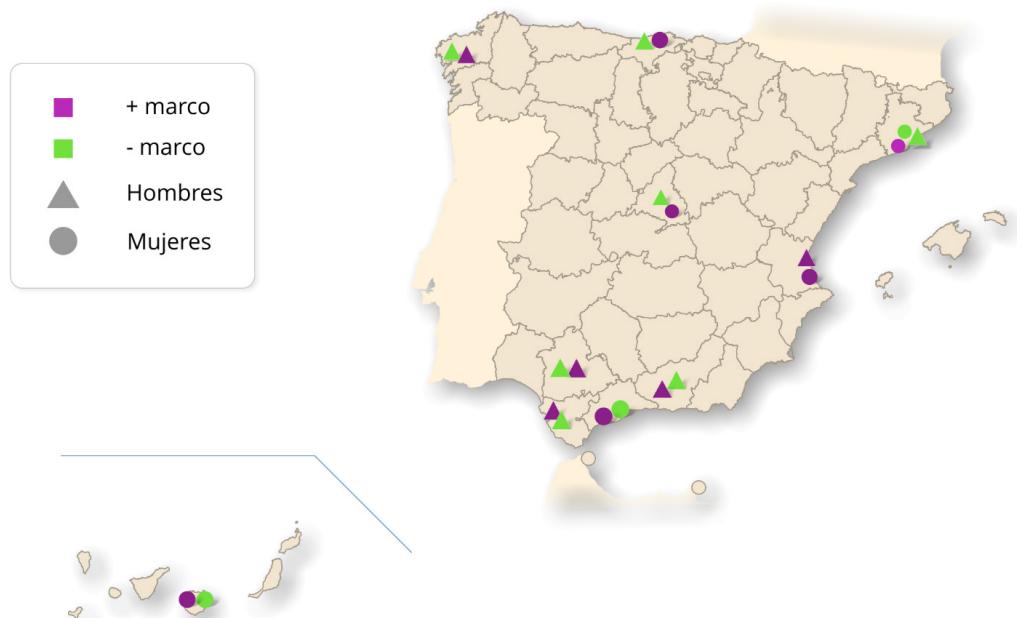


$\chi^2:143,06$ (1 g.d.l.) $p = 0,000$ / V de Cramer: 0,1643

Figura 1. Empleo de tipo de marcos introductores: sexo.

Como se desprende de los datos de la Figura 1, los hombres recurren con mayor frecuencia a la estrategia marcada, es decir, la cita en estilo directo sin marco (\emptyset): un 26,4 % frente a 13,3 % en las mujeres. En cambio, en el grupo femenino se observa con mayor claridad la preferencia por la estrategia no marcada, la más espontánea y natural, y también la más habitual: la cita directa con marco introductor. En concreto, las mujeres utilizan esta forma en un 86,7 % de las ocurrencias ($N = 2781$) mientras que los varones lo emplean un 73,6 %.

El siguiente Mapa 5 recoge la distribución de las estrategias de citación en las comunidades analizadas.



Se observa que en cuatro ciudades (Cádiz, Sevilla, Granada y Santiago de Compostela), el uso de la cita directa con y sin marco predomina en el discurso de los hombres. En cambio, en la ciudad de Las Palmas, son las mujeres quienes más recurren a las formas de cita con marco y sin marco. En las demás urbes analizadas no es posible aventurar alguna conclusión con respecto al empleo de la cita según los marcos introductores, pues no se observa una distribución homogénea; ambos grupos recurren a la cita con marco o sin marco de manera alternada, dependiendo quizás de las necesidades contextuales de cada grupo social en el momento específico de la enunciación.

⁶ La leyenda del mapa se interpreta del siguiente modo: el cuadrado morado indica una cita con marco, mientras que el verde señala una cita sin marco. En cuanto a las figuras, el triángulo corresponde al grupo masculino y la esfera al grupo femenino. Así, un triángulo morado representa el uso de la cita con marco por parte de hablantes varones, mientras que una esfera verde indica el uso de la cita sin marco en hablantes mujeres.

4.2.2. Edad

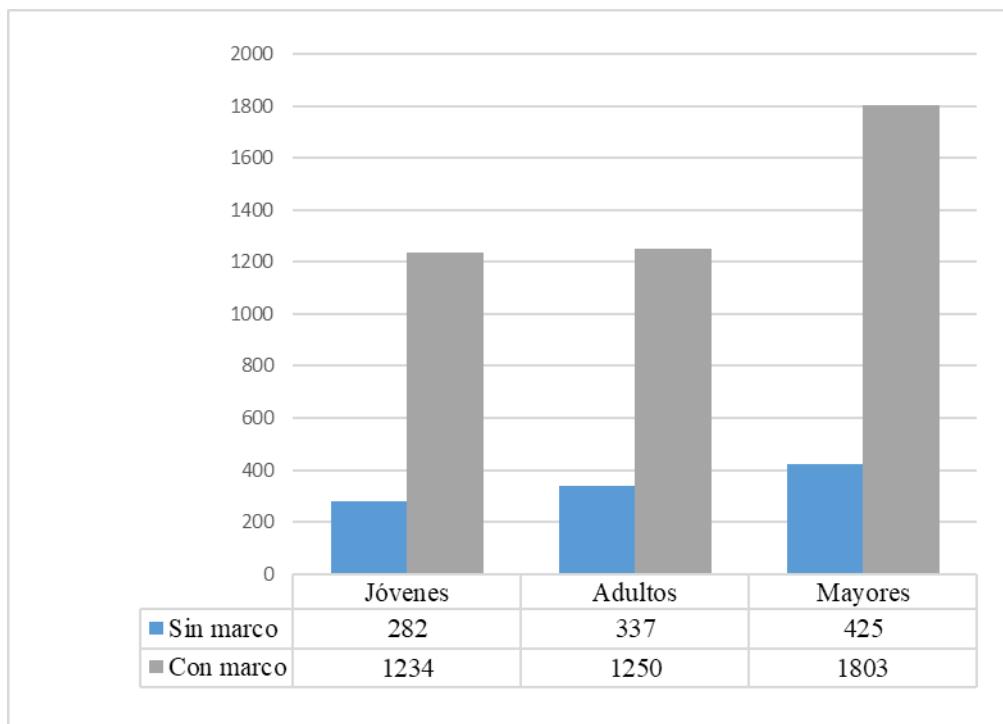
Al revisar los resultados según el criterio de edad (ver Cuadro 6), la cita directa se distribuye de manera bastante homogénea entre las dos primeras generaciones (28,4 % y 29,7 % respectivamente), mientras que el grupo de edad más avanzada supera con creces a los dos primeros en el uso de las formas de cita (un 41,8 %) en el contexto de las entrevistas semidirigidas.

Cuadro 6. Distribución del total del número de ocurrencias de cita directa por edad

Jóvenes (de 20 a 34 años)		Adultos (de 35 a 54 años)		Mayores > 55 años	
n	%	n	%	n	%
1516	28,4	1587	29,7	2228	41,8

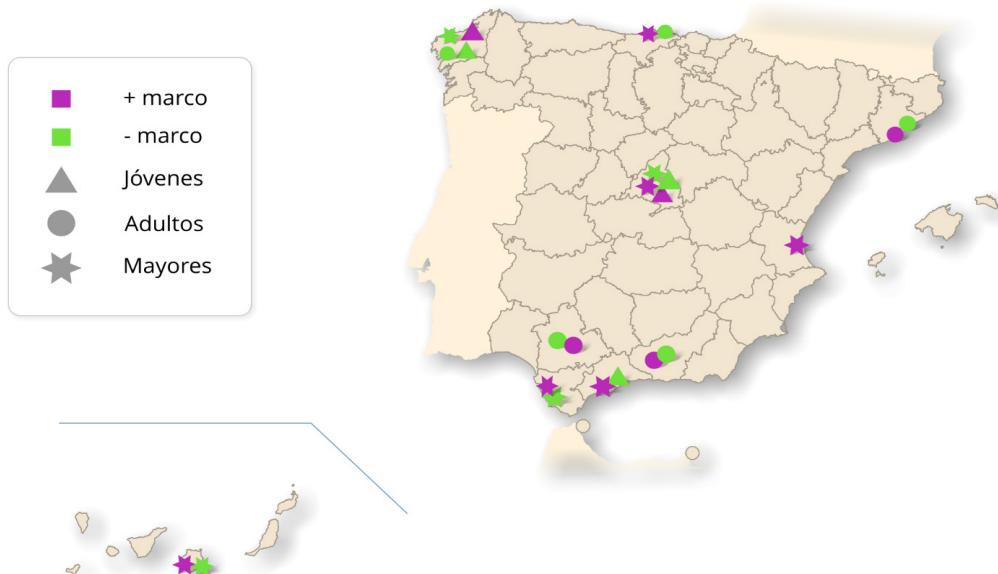
Esta frecuencia podría estar motivada por el hecho de que este grupo etario recurre más a menudo a la cita en estilo directo debido a una menor complejidad sintáctica que caracteriza este procedimiento citativo (San Martín y Guerrero 2013), y que permite, además, “resumir y simplificar los contenidos de una conversación” (Camargo Fernández 2022: 174; 2004) al mismo tiempo que sirve para “mantener la atención del interlocutor, actualizando el relato, dramatizándolo” (Reyes 1993: 28). Aparte, los mayores pueden ser herederos de una tradición en la que reproducir las palabras ajenas confiere al relato un valor de autenticidad y que siguen manteniendo en sus narraciones, evidenciando así diferencias generacionales en las estrategias narrativas y comunicativas empleadas.

Si desglosamos por tipo de marco, se observa que no hay una correlación directa entre los dos marcos de citación y el factor edad (ver Figura 2). La prueba de χ^2 indica que no existe evidencia estadísticamente significativa entre esta variable extralingüística y la variable dependiente ($p = 0,132 > 0,05$). Además, la V de Cramer está cerca de cero, lo que significa que la asociación entre la edad y el tipo de marco introductor es prácticamente inexistente. Tal como se observa en la Figura 2, conforme aumenta la edad de los sujetos entrevistados, se observa también una frecuencia mayor de los dos tipos de marcos de citación. Para el grupo joven se localizó un 5,2 % de cita sin marco y un 23,1 % con marco, mientras que los integrantes del segundo grupo manifestaron una frecuencia de 6,3 % de cita sin marco y de 23,4 % con marco. Los sujetos de edad más avanzada recurren a la cita directa con marco en un 33,8 % y un 8 % a forma sin marco (8 %). Como consecuencia, la distancia es mucho más ostensible en el grupo etario de 55 años y más.



χ^2 : 4,04 (2 g.d.l.) p = 0,132 / V de Cramer: 0,0275
 Figura 2. Empleo de tipo de marcos introductores: edad.

No obstante, de acuerdo con la distribución geográfica proporcionada en el Mapa 6, este uso mayor de las dos formas de citación por parte de los hablantes de mayor edad se observa únicamente en las muestras de las ciudades de Las Palmas, Cádiz y Madrid.



Mapa 6. Distribución diatópica de la cita directa: marco introductorio y edad.

En cambio, en los materiales de Valencia se observa el predominio de la cita con marco en el discurso de los informantes de la tercera generación. En Sevilla y Granada, son los adultos quienes más emplean la cita directa, independientemente de su estrategia introductora, mientras que en Alcalá de Henares se observa una frecuencia mayor en el discurso de los jóvenes. Y, por último, en las muestras de Santiago de Compostela, solo predominan las formas de cita con marco en las entrevistas de los jóvenes, mientras que la cita sin marco aparece en las narraciones orales de las tres generaciones. En cuanto al uso de la cita directa por parte de los jóvenes en los materiales de esta ciudad, estos datos resultan especialmente relevantes, ya que en las entrevistas la mayoría de los entrevistados son universitarios. Esto lleva a pensar que la interacción entre interlocutores jóvenes podría favorecer un empleo más frecuente de la cita directa en la interacción oral.

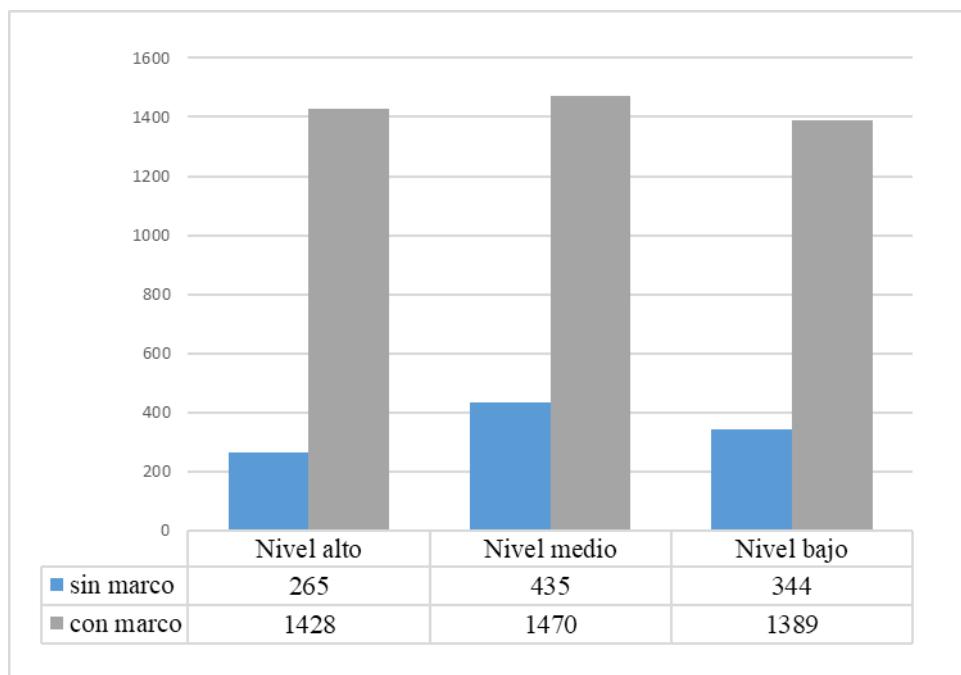
4.2.3. Nivel de instrucción

Por último, atendemos a las diferencias en la frecuencia de uso de las formas de cita directa de las comunidades analizadas según los tres grupos de instrucción establecidos: nivel alto, medio y bajo. Segundo se observa en el siguiente Cuadro 7, la cita directa es ligeramente más recurrente en el sociolecto medio (35,7 %) que en el alto (31,6 %) y el bajo (32,5 %). Asimismo, la diferencia de uso entre los dos últimos sociolectos es mínima: apenas 40 casos más en el nivel bajo que en el alto.

Cuadro 7. Distribución del total del número de ocurrencias de cita directa por tipo de sociolecto

Alto		Medio		Bajo	
n	%	n	%	n	%
1693	31,6	1905	35,7	1733	32,5

Si nos centramos en el empleo de los tipos de marcos introductores según el nivel de instrucción, la correlación entre estas dos variables dio resultados significativos, según se puede ver en la Figura 3.



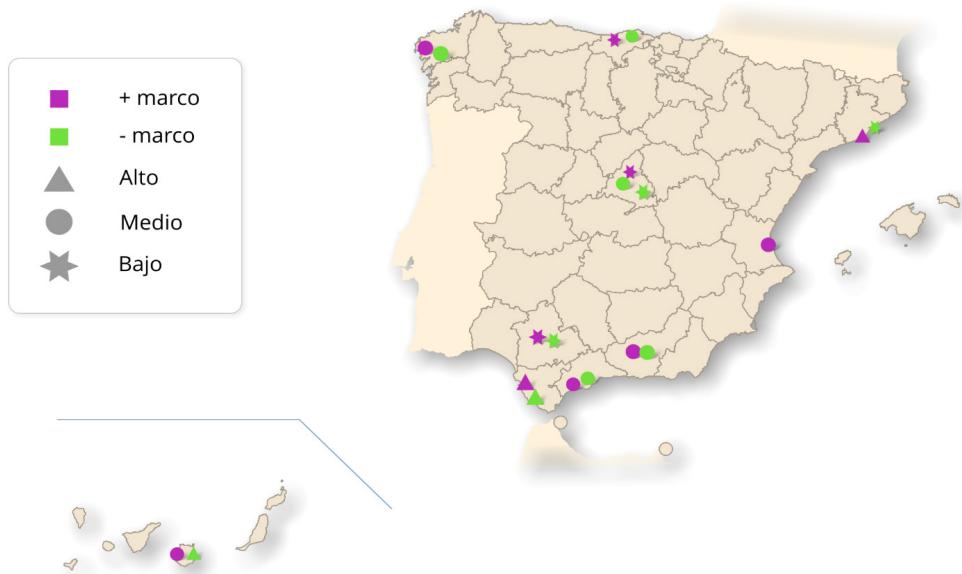
$$\chi^2: 29,47 \text{ (2 g.d.l.) } p=0,000 / V \text{ de Cramer: } 0,0744$$

Figura 3. Empleo de tipo de marcos introductores: nivel de instrucción.

En este sentido, el grado de instrucción de los hablantes es una variable extralingüística que influye en el uso de la cita directa con marco y sin marco introductor; sin embargo, su relevancia o fuerza de impacto es mínima, dado que el valor de la V de Cramer es apenas 0,07.

En relación con los dos tipos de marco de citación, tal como se desprende de la Figura 3, en los tres niveles predomina la estructura no marcada, esto es, con estrategia introductora, frente a la marcada: el sociolecto medio vuelve a ser el que más ocurrencias de cita en estilo directo con marco (27,7 %) presenta en sus entrevistas, mientras que los sociolectos alto y bajo se acercan ligeramente al medio (26,8 % vs. 26 %). Todo ello puede estar relacionado con un grado mayor de atención a la lengua, de modo que se prefiere la variante canónica (con marco) en vez de la no canónica. En cuanto a la cita con marco cero, esto es, la variante marcada, se observa una diferencia más pronunciada entre los tres niveles: un 4,9 % en el alto, un 6,5 % en el bajo y un 8,2 % en el medio.

Finalmente, el siguiente Mapa 7 da cuenta de la distribución de uso de los marcos introductores de cita directa en cada uno de los tres sociolectos según la zona geográfica analizada. Los resultados obtenidos en esta ocasión no permiten, de momento al menos, hablar de una tendencia generalizada, pero, sin duda, aportan información de patrones sociolíngüísticos y geolocales.



Se aprecia que en Cádiz es el sociolecto alto el que más uso hace de los dos tipos de marco citativos, mientras que en Málaga es el sociolecto medio. Este último patrón se repite en Granada, en Santiago de Compostela y también en Valencia, pero solo en la cita con marco. Los informantes con nivel de instrucción baja utilizan ambas formas de cita directa en sus narraciones en las muestras de Sevilla, mientras que en Alcalá de Henares

recurren principalmente a la cita sin marco. En el resto de las ciudades el empleo de la cita según sus tipos de marco introductor se reparte entre los tres sociolectos: en Santander, la cita con marco se da en el sociolecto bajo, mientras que la estrategia sin marco se observa en el medio; en Madrid, el nivel bajo utiliza mayormente la cita con marco, mientras que el nivel medio prefiere la cita sin marco; en Barcelona, la alternancia se da entre el nivel bajo (cita sin marco) y el alto (cita con marco), y en las muestras de Las Palmas predominan las formas de cita con marco en el sociolecto medio y sin marco en el alto.

5. CONCLUSIONES

Partiendo de la idea de que, actualmente, la investigación lingüística integra fundamentos teóricos propios de la dialectología y la sociolingüística y recurre de forma conjunta y complementaria a métodos y técnicas de análisis tanto geolinguísticos como sociolinguísticos (Moreno Fernández 2004: 7), en este trabajo se ha pretendido ofrecer una primera aproximación a patrones sociolinguísticos y geolocales en el empleo de la cita directa y sus marcos introductores en el español de España.

El análisis contrastivo llevado a cabo ha revelado tendencias compartidas o similares en algunas comunidades de habla, pero también usos que distinguen a otras. A continuación, se presentan de forma sintetizada los principales hallazgos sobre el uso de la cita directa en los geolectos analizados.

1. Se ha observado un empleo mayor en el español hablado de Santiago de Compostela y Málaga. En las demás zonas, la distribución es bastante equilibrada, salvo en Sevilla y Valencia, donde se registra una frecuencia porcentual inferior de citas directas. Esta variación entre geolectos podría estar relacionada con las características sociolinguísticas de cada zona, como regiones bilingües o de una lengua local muy arraigada, entre otros, aspectos que convendría considerar en futuras investigaciones.

2. Hay una clara preferencia por parte de los hablantes hacia el empleo de la cita con marco, particularmente por el verbo *decir*, cuya versatilidad lo convierte en un recurso eficaz para marcar el paso al estilo directo. La segunda estrategia más empleada es la cita con marco nulo, en consonancia con los estudios previos sobre este recurso citativo. En cuanto a los marcos menos prototípicos, se prefiere principalmente un grupo nominal. Además, se han identificado estrategias introductorias de cita directa hasta ahora no documentadas, lo que confirma, como apuntábamos, que el sistema lingüístico se encuentra en constante cambio y sujeto a la aparición de formas innovadoras. También se ha observado que los nuevos marcos citativos presentan una distribución diatópica limitada, ya que solo se registran en algunas zonas geográficas.

3. El sexo se presenta como una variable fundamental en este estudio, dado que los patrones específicos localizados parecen indicar procesos de cambio en el uso de la cita directa. La distribución individual revela un mayor uso en el grupo masculino frente al femenino, preferencia que se confirma igualmente en la distribución geográfica.

4. En cuanto a la edad, se observa una tendencia general a utilizar este mecanismo con mayor frecuencia a medida que aumenta la edad de los informantes. No obstante, la distribución geográfica revela patrones distintos: en algunas zonas, los jóvenes citan con mayor frecuencia en sus narraciones, posiblemente por la cercanía generacional con los entrevistadores; en otras, predominan los adultos, y en algunas, los mayores, lo que podría reflejar un apego a la tradición heredada, donde reproducir las palabras ajenas aporta autenticidad al relato.

5. Finalmente, los resultados generales del estudio sobre el nivel de instrucción muestran que el sociolecto alto es el que menos recurre a la cita directa, probablemente debido a la mayor conciencia hacia la formalidad que caracteriza a los hablantes más instruidos. En cambio, el sociolecto medio es el que emplea con mayor frecuencia la cita directa en la entrevista semidirigida y utiliza ambos tipos de marcos. Esta tendencia se mantiene en distintas zonas geográficas. Los hablantes de nivel medio suelen estar familiarizados con las normas lingüísticas, pero no adoptan la formalidad de los hablantes de nivel alto, lo que les permite emplear la cita directa de manera más natural. En cuanto al sociolecto bajo, utiliza ambos tipos de marcos, con menor frecuencia que el sociolecto medio, y una distribución geográfica más limitada.

OBRA CITADAS

- Atanes Barciela, Lois. Xacobe. 2023. “O discurso referido directo no contexto do cambio de código”. *Estudos de Lingüística Galega* 15: 1-33. <https://doi.org/10.15304/elg.15.9259>
- Barcala, Mario, Domínguez, Eva, Fernández, Alba, Rivas, Raquel, Santalla, María Paula, Vázquez, Victoria & Rebeca Villapol. 2018. “El corpus ESLORA de español oral Diseño, desarrollo y explotación”. *Chimera. Romance Corpora and Linguistic Studies* 5.2: 217-237. <https://doi.org/10.15366/chimera2018.5.2.003>
- Benavent Payá, Elisa. 2003. ¿Por qué contamos nuestras historias cotidianas en estilo directo? En Nicole Delbecque, Ed., *Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español. Foro Hispánico*. Vol. 43. Leiden, Boston: Brill. 11-20.
- _____. 2015. *Dicir y discurso directo en los relatos de la conversación coloquial*. Tesis doctoral. Valencia: Universitat de València.
- Betancourt, Yamileth & Melisa Caro. 2020. ¿Cómo reportan los niños las voces propias y ajenas en sus relatos de experiencia personal? Un enfoque del desarrollo de la competencia comunicativa-narrativa infantil. *Lingüística y Literatura* 78: 84-108.
- Borreguero, Margarita. 2017. “Los relatos coloquiales: partículas discursivas y polifonía”. *Pragmalingüística* 25: 62-88. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25.04>
- Buchstaller, Isabelle. 2001. “He goes and I’m like: The new quotatives re-visited”. *New ways of analyzing variation in English (NWAVE)* 30: 1-20.

- Cabedo Nebot, Adrian. 2007. "Caracterización prosódica del estilo directo de habla en la conversación coloquial". *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 21: 53- 64.
- Calderón, Donald Freddy & Julia Alvarado. 2011. "El papel de la entrevista en la investigación sociolingüística". *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 11-21.
- Camargo Fernández, Laura. 2004. *La representación del discurso en la narración oral conversacional. Estudio sociopragmático*. Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- _____. 2005. "Cuando decir equivale a pensar. La función evaluadora de las citas en la conversación en español". *Interlingüística* 15: 237-246.
- _____. 2006. "El diálogo reconstruido y la imagen positiva". En Manuel Casado, Ramón González y M.ª Victoria Romero, Eds., *Ánálisis del discurso: lengua, cultura, valores*, Vol. I. Madrid: Arco/Libros. 1241-1253.
- _____. 2007-2008. "La cita como turno: el diálogo reconstruido en español oral desde la pragmática de corpus". *Pragmalingüística* 15-16: 49-70.
- _____. 2010. "Dialogues within oral narratives: Functions and forms". En Dale A. Koike y Lidia Rodríguez-Alfano, Eds., *Dialogue in Spanish. Studies in functions and contexts*. Amsterdam: John Benjamins. 31-54.
- _____. 2022. "Registro coloquial en un atlas sociodialectal. La cita directa en narraciones del ALECMAN". *Normas* 12: 169-191. <https://doi.org/10.7203/Normas.v12i1.25752>
- Camargo Fernández, Laura & Ana María Grimalt Crespo 2022. "Nuevas y viejas funciones de *en plan*. Estudio microdiacrónico en corpus orales y digitales del castellano de Mallorca en el siglo XXI". *Revista de Investigación Lingüística* 25: 23-50. <https://doi.org/10.6018/ril.537931>
- Cameron, Richard. 1998. "A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish". *Language Variation and Change* 10.1: 43-83.
- Clark, Herbert, y Gerrig, Richard. 1990. "Quotations as demonstrations". *Language*, 6.4: 764-805. <https://doi.org/10.2307/414729>
- de la Mora, Juliana. 2018. "Las citas directas en el habla de la Ciudad de México". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 6.2: 145-171. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.6.2.2018.1521>
- Estellés-Arguedas, María. 2015. "Expressing evidentiality through prosody? Prosodic voicing in reported speech in Spanish colloquial conversations". *Journal of Pragmatics* 85: 138-154.
- Gallucci, María José & Kerlys Vargas. 2015. "Estilo directo e indirecto en el Corpus Socio-lingüístico de Caracas 1987". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 3.2: 65-103.
- Gallucci, María José. 2018a. *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Zaragoza.
- _____. 2018b. "Estudio sociolingüístico del discurso referido como categoría y continuum en el español hablado de Caracas". *Philologica Canariensis* 24:55-75. <https://doi.org/10.20420/PhilCan.2018.197>

- _____. 2021. “Los diálogos reconstruidos en la entrevista sociolingüística”. *Boletín de Filología* 56.1: 355-378. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/64217>
- _____. 2022. “El discurso referido en los diccionarios de lingüística”. *Literatura y Lingüística* 45: 367-396.
- _____. 2024. *Polifonía y oralidad: el discurso referido en la entrevista sociolingüística en español*. Sevilla: Editorial de la Universidad de Sevilla.
- Girón Alconchel, José Luis. 1988. “La reproducción del discurso en la lengua hablada”. En *II Simposio Internacional de Semiótica. Lo cotidiano y lo teatral*. Vol. I., Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. 203-215.
- Grajales, Róbinson. 2017. “El discurso referido en el español de Medellín, Colombia”. *Lenguaje* 45.2:221-246. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v45i2.5270>
- Grutschus, Anke. 2021. “Y yo en plan: ‘¿Qué es esto?’: Los marcadores de cita en el español coloquial”. *Spanish in Context* 18.3: 409-429.
- Guerrero, Silvana. 2011. “Análisis sociolingüístico de las diferencias de género en patrones narrativos de historia de experiencia personal en el habla juvenil de Santiago de Chile”. *Boletín de Filología* 46.2: 85-106.
- Holguín Mendoza, Claudia. 2015. “Pragmatic functions and cultural communicative needs in the use of ‘y yo’ and ‘así’ (‘be + like’) among Mexican bilingual youth”. En Kim Potowski y Talia Buge, Eds., *Sociolinguistic change across the Spanish-speaking world: Case studies in honor of Dr. Anna Maria Escobar*. Berna: Peter Lang. 57-92.
- Labov, William & Joshua Waletzky. 1967. “Narrative analysis: Oral versions of personal experience”. En June Helm, Ed., *Essays on the verbal and visual arts: Proceedings of the 1996 Annual Spring Meeting of the American Ethnological Society*. Seattle: University of Washington Press. 12-44.
- Labov, William. 1988. *La transformación de la experiencia en sintaxis narrativa*. Cali: Universidad del Valle.
- Maldonado, Concepción. 1999. “Discurso directo y discurso indirecto”. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Eds., *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. III. Madrid: Espasa. 3551-3595.
- Mondaca, L. 2021. “La introducción de discurso directo por medio del aproximador como en el español de Chile”. *Boletín de Filología*, 56.1: 401-427. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/64220>
- Moreno Fernández, Francisco. 1996. Metodología del ‘Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América’ (PRESEEA). *Lingüística* 8: 257-287.
- _____. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4^a ed.). Barcelona: Editorial Ariel.
- _____. 2004. “Los estudios dialectales sobre el español de España (1979- 2004)”. *Lingüística Española Actual* 26.2: 65-100.
- _____. 2021. “Notas epistemológicas sobre variación para una lingüística de corpus”. *Revisita Signos* 54.107: 919-941. <https://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/787>

- Murcia Peña, Napoleón & Luis Guillermo Jaramillo Echeverry. 2008. *Investigación cualitativa: la complementariedad, una guía abordar estudios sociales*. Colombia: Kinesis.
- Pasuy, Gladys, Daza, Andrés, García, Juan Pablo & Juan Camilo Montenegro. 2022. "Discurso reproducido como mecanismo narrativo en el habla cafetera caldense". *Lenguaje* 50.2: 246-268. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v50i2.11351>
- Palacios Martínez, Ignacio Miguel. 2014. "The Quotative System in Spanish and English Youth Talk. A Contrastive Corpus-based Study". *MisCELánea* 49: 95-114.
- Prieto, Luis & Abelardo San Martín. 2002. "Diferencias de género en el empleo del discurso referido: aproximación sociolingüística y pragmático-discursiva". *Boletín de Filología* 39: 269-303.
- Repede, Doina. 2019a. Estudio sociolingüístico del discurso reproducido en el corpus oral PRESEA-Sevilla. *Signo y seña* 35: 194-214. <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6944>
- _____. 2019b. "Discurso directo y discurso indirecto: Estudio sociolingüístico en el corpus encuestas de habla urbana de Sevilla". *Lingüística y Literatura* 76: 42-64.
- _____. 2023a. "Los marcadores discursivos citativos en español: distribución sociolingüística y geolocal". *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos* 13.1: 281-295. <https://doi.org/10.7203/Normas.v13i1.27730>
- _____. 2023b. "El marco introductor de discurso directo mediante los marcadores del discurso: estudio contrastivo entre PRESEA-Sevilla y PERUSEV". *Oralia: Análisis del discurso oral* 26.1: 91-118. <https://doi.org/10.25115/oralia.v26i1.8269>
- _____. 2024. "Marcadores del discurso de cita directa en corpus españoles del PRESEA: estratificación social y distribución diatópica". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 48: 223-250. <http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/37885>
- _____. 2025. "Estrategias introductoras y tipo de reproducción de las citas directas en el corpus oral PERUSEV". *RESLA. Revista española de lingüística aplicada* 38.1:283-311.
- Reyes, Graciela. 1993. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2006. *Hechos pragmáticos del español*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- San Martín, Abelardo & Silvana Guerrero. 2013. "Una aproximación sociolingüística al empleo del discurso referido en el corpus PRESEA de Santiago de Chile". *Revista Signos* 46.82: 258-282.
- Tagliamonte, Sali & Rachel Hudson. 1999. "Be like et al. beyond America: The quotative system in British and Canadian youth". *Journal of Sociolinguistics* 3.2: 147-172.
- Tannen, Deborah. 1986. "Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative". En Florian Coulmas, Ed., *Direct and Indirect Speech*. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter. 311-332.
- _____. 1990. *You just don't understand. Women and man in conversation*. New York: Ballantine Books.

- Tognini-Bonelli, Elena. 2004. "Working with corpora: Issues and insights". En Caroline Coffin, Ann Hewings y Kieran O'Halloran, Eds., *Applying English grammar. Functional and corpus approaches*, Londres: Arnold. 11–24.
- Verdín Díaz, Guillermo. 1970. "Introducción al estilo indirecto libre en español". *Revista de Filología Española*, Anejo XCI.
- Vincent, Diane & Laurent Perrin. 1999. "On the narrative vs. non-narrative functions of reported speech: A socio-pragmatic study". *Journal of Sociolinguistics* 3.3: 219-313.